



THÉÂTRE
DE LIÈGE



ZAZIE DANS LE MÉTRO

Raymond Queneau/ Zabou Breitman

Reinhardt Wagner

Du mercredi 10 au samedi 13 avril

SALLE DE LA GRANDE MAIN



1h45

C'est sous la forme d'une comédie musicale que la talentueuse Zabou Breitman, en collaboration avec le compositeur Reinhardt Wagner, adapte et monte *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau.

Paru en 1959, ce roman d'apprentissage délirant et subversif est réalisé au cinéma l'année suivante par Louis Malle. Fillette au langage cru et au caractère bien trempé, Zazie vient pour la première fois à Paris avec la ferme intention de prendre le métro. Grossière, mais pas vulgaire, la gamine est confiée à son oncle Gabriel dont on dit qu'il est hormosses-suel. Il faut savoir que Zazie a échappé aux attouchements de son père, tué de justesse à coups de hache par sa mère, et aux tentatives de papouilles zosées de son beau-père. Elle rencontre alors le petit monde de Gabriel : sa douce femme Marceline, parfois Marcel, son ami Charles, Turandot et son perroquet Mado Ptits-Pieds, la Veuve Mouaque et Trouzcaillon. Mais hélas, ce maudit de métro est en grève ! Gros mots, jeux de mots, argot sont propices aux échappées chantées, qu'un orchestre accompagne de compositions infusées dans les années soixante, passant par la chanson réaliste et Kurt Weill, du jazz à la java. « Un petit joyau aussi émouvant que drôle, teinté de cette fausse légèreté qui parsème l'ouvrage et que promet la vie. »



NOTES D'INTENTIONS

« Avec le compositeur Reinhardt Wagner, nous avons collaboré sur *Poil de Carotte*, conte musical présenté fin 2019 à l'Opéra National de Montpellier. Ce fut le début d'une amitié professionnelle et humaine certaine. *Zazie dans le métro* est le bouquin qui a accompagné mes 5/15 ans. Et plus largement une partie de ma vie, ainsi que d'autres oeuvres de Raymond Queneau. Mon père était un adepte. Avant Zabou, pour Isabelle, j'ai eu Zazie. Tout dans ce roman m'a toujours emmenée. Sa liberté, d'abord. L'immense liberté de cette petite fille, qui dit tout, même ce qui ne se dit pas. Surtout ce qui ne se dit pas. Ce que les adultes évitent. Chaque mot, chaque endroit, chaque tournure est un régal d'humour, de poésie, et représente une chanson en devenir : Doukipudonktan, Tu causes tu causes, les papouilles zosées, martiens mon cul, etc. (...) Je souhaite le spectacle coloré, aussi émouvant que drôle, teinté de cette fausse légèreté qui parsème l'ouvrage et que promet la vie. »

— Zabou Breitman

« Le Paris des années 60 évoque et même inspire la couleur musicale et orchestrale de l'ensemble de la partition (guitares électriques, percussions, cuivres) en tentant d'éviter soigneusement un simple « À la manière de »... Un orchestre de 6 musiciens paraît être la formation idéale pour ce conte musical. (...) Si l'on devait évoquer un esprit référent pour *Zazie dans le métro*, nous pourrions citer entre autres, les compositeurs Kurt Weill, Jean Wiener, Hanns Eisler, la liste n'étant pas exhaustive. »

— Reinhardt Wagner



L'auteur

Raymond Queneau

Né au Havre en 1903, Raymond Queneau grandit au sein d'un foyer catholique relativement modeste. Fils unique, il se découvre rapidement une passion pour la lecture et les mathématiques. Après son Bac, il monte à Paris pour suivre des études de philosophie à La Sorbonne. En 1924, Raymond Queneau rejoint le groupe des Surréalistes, côtoyant d'abord des auteurs comme Philippe Soupault, Michel Leiris ou André Breton, puis après son service militaire effectué en 1925 en Algérie (dans les Zouaves), le poète Jacques Prévert. En 1933, il publie son premier livre, *Chiendent*, transposition en sa savante langue «néo-française» à la fois classique et ludique du «*Discours de la méthode*», immédiatement récompensé du premier Prix des Deux-Magots. Il entre en 1938 au comité de lecture des éditions Gallimard. En 1954, il prend chez Gallimard la direction de l'Encyclopédie de la Pléiade qu'il assurera jusqu'à la fin de sa vie. *Zazie dans le métro*, sorti en janvier 1959 et adapté au cinéma l'année suivante par Louis Malle, lui apporte la consécration.

La metteuse en scène

Zabou Breitman

Elle est la fille de l'auteur de Thierry la Fronde, Jean-Claude Deret, également acteur, et de Céline Léger, comédienne. Elle étudie le cinéma, le grec moderne et l'anglais, et fréquente le cours Simon. Elle fait ses débuts au cinéma en 1982 dans *Elle voit des nains partout*. Elle enchaîne les comédies : *Banzaï*, *Le Beauf*, *Promotion canapé* puis travaille avec des cinéastes comme Diane Kurys (*La Baule-les-Pins*, 1990), Coline Serreau (*La Crise*, 1992), Philippe Lioret (*Tenue correcte exigée*, 1997) et Pierre Jolivet (*Ma petite entreprise*, 1999), ou encore le tandem Jaoui / Bacri, et aussi Michel Deville (*Un monde presque paisible*, 2002), ou encore Rémi Bezançon (*Le premier jour du reste de ta vie*, 2008). En 2001, elle signe son premier long métrage, *Se souvenir des belles choses*. Le film est récompensé par trois Césars dont celui de la meilleure oeuvre de fiction. Suivront en 2006 *L'Homme de sa vie*, en 2009 *Je l'aimais* et elle réalise en 2010 *No et moi*, et en 2019 *Les Hirondelles de Kaboul* film d'animation. En 2017, elle co-écrit et réalise *Paris etc.*, une série de douze épisodes pour Canal Plus. Elle débute la mise en scène de théâtre en 2002 avec *L'Hiver sous la table* de Roland Topor (Molière du metteur en scène et du meilleur spectacle en 2003), *Des Gens* d'après son adaptation de documentaires de Raymond Depardon, (Molière du meilleur spectacle et de la meilleure adaptation), *Blanc* d'Emmanuelle Marie, *La Compagnie des spectres* (2010) d'après Lydie Salvayre, spectacle toujours en tournée. Elle signe la mise en scène de *L'Enlèvement au Sérail* de Mozart, dirigé par Philippe Jordan, à l'Opéra Garnier. En 2016, elle met en scène *Logiquimperturbabledufou*, un spectacle composé de montages de textes de documentaires sur la folie, d'extraits de Tchekhov, de Shakespeare et de textes originaux. La même année, elle fonde la Compagnie Cabotine qui lui permet d'initier des projets faisant une place prépondérante à de jeunes acteurs, de jeunes metteurs en scène ou de jeunes scénographes. Elle signe la mise en scène de *La Dame de chez Maxim* de George Feydeau, au Théâtre de la Porte Saint-Martin en septembre 2019, puis la mise en scène de *Poil de Carotte* de Jules Renard, spectacle musical composé par Reinhard Wagner à l'Opéra National de Montpellier en décembre 2019.

En octobre 2019, elle crée *Thélonius et Lola*, de Serge Kribus spectacle tout public à la Maison de la Culture d'Amiens. En 2021, elle met en scène et interprète *Dorothy* au Théâtre de La Porte Saint Martin, un seul en scène sur la vie et les écrits de Dorothy Parker. On la retrouve la même année, aux côtés de Kad Merad et Gérard Depardieu dans la série *Un Homme d'honneur*.

Au printemps 24, elle crée une comédie musicale d'après *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau avec Serge Bagdassarian à la Maison de la Culture d'Amiens.

Le compositeur

Reinhardt Wagner

Reinhardt Wagner est un compositeur français né en 1956. Après une formation musicale au Conservatoire d'Orléans (solfège, guitare classique, piano) puis au Conservatoire national supérieur de musique de Paris (histoire de la musique, esthétique et analyse musicale), il étudie l'harmonie et le contrepoint sous la direction d'Yvonne Desportes, compositrice ayant reçu un prix de Rome. Il suit aussi les cours du Collège de France avec Pierre Boulez sur le concept d'écriture. Il participe régulièrement à des jurys (conservatoires et festivals de cinéma). Il écrit sa première musique de film en 1983 pour *La Crime*, réalisé par Philippe Labro. Les films s'enchaînent, avec des réalisateurs d'une grande fidélité tels que Jean-Jacques Beineix, Jean-Michel Ribes, Jacques Rozier, Pascal Thomas, Romain Goupil ou Christophe Barratier. En février 2009, il reçoit à l'Espace Cardin à Paris, lors de la 10^{ème} Cérémonie des Étoiles d'or du Cinéma, l'Étoile d'or du Compositeur de Musique originale de film français 2008 pour la bande originale du film *Faubourg 36* de Christophe Barratier. Suivra une nomination aux Césars pour la meilleure musique originale pour le film *Faubourg 36*. En 2009, il est fait Chevalier des Arts et des Lettres. En décembre 2019, il crée à l'Opéra National de Montpellier *Poil de carotte*, d'après Jules Renard, mis en scène par Zabou Breitman.



Comédie musicale à partir de 12 ans

d'après Raymond Queneau

Adaptation, scénographie et mise en scène Zabou Breitman

Musique originale Reinhardt Wagner Lumières Stéphanie Daniel Son Unisson Design Costumes

Agnès Falque Perruques Cécile Kretschmar Chorégraphies Emma Kate Nelson

Assistant mise en scène César Duminil Collaboration à la dramaturgie Julie Peigné

Assistant orchestrations Matthieu Roy

Avec

Zazie Alexandra Datman Gabriel Franck Vincent Charles Gilles Vajou

Trouscaillon/Turandot Fabrice Pillet Marceline Jean Fürst Mado Ptits-Pieds Delphine Gardin

Jeanne/La Veuve Mouaque Catherine Arondel

Basse électrique Fred Fall Clarinettes Ghislain Hervet Violoncelle Ambre Tamagna Violon Maritsa Ney

Trompette | Accordéon Scott Taylor Percussions | Vibraphone Nicholas Thomas

Construction des décors Ateliers du Théâtre de Liège

Confection des costumes Ateliers du Théâtre de Liège Régie générale David Ferré

Régie lumières Damien Pouillart Régie son Michel Lothe, Tom Comptdaer

Habillage Nolwenn Le Port, Alix-Anne Rolland

Direction de production Alice Houssais Chargé de production Matthieu Tisané

Production Maison de la Culture d'Amiens – Pôle européen de création et de production. **Coproduction**

MC93 – Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis, Théâtre de Liège, DC&J Création, TNP Théâtre National

Populaire – Villeurbanne, La Coursive – Scène nationale La Rochelle, Scène nationale du Sud-Aquitain,

anthéa, Antipolis Théâtre d'Antibes, L'Azimut – Antony – Châtenay-Malabry, Le Volcan -Scène nationale du

Havre, Comédie de Picardie, Equilibre-Nuithonie-Fribourg. **Soutiens** Tax Shelter du Gouvernement Fédéral

de Belgique, Inver Tax Shelter, Club des Entreprises Partenaires du Théâtre de Liège.

Le roman Zazie dans le métro de Raymond Queneau est publié aux éditions Gallimard.

Aide à la création la SACD / Fonds de création lyrique



SYMPOSIUM : TRANSLATING MUSIC(ALS) / TRADUIRE LA MUSICALITÉ

Vendredi 12 avril de 8h30 à 17h30

Bâtiment L5, local (2/7-8) Rue de Pitteurs 18, 4020 Liège

Ce symposium porte sur la traduction de chansons de comédie musicale, sur la traduction intersémiotique et sur la traduction de la musicalité, notamment dans la langue de Raymond Queneau.

Organisée par le Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et en interprétation (CIRTI) à l'occasion des représentations au Théâtre de Liège du spectacle musical *Zazie dans le métro* mis en scène par Zabou Breitman sur une adaptation musicale de Reinhardt Wagner, cette journée réunit, autour d'une même table, des expert.e.s de la traduction musicale et des spécialistes de l'œuvre de Raymond Queneau.

L'entretien avec Reinhardt Wagner et Maritsa Ney (16h30-17h30) se tiendra dans l'Amphithéâtre Ruwet de l'Institut de Zoologie (I1), quai Van Beneden 22.

+ d'infos : [Translating Music\(als\) / Traduire la musicalité \(uliege.be\)](https://www.uliege.be/uliege/fr/actualites/2023/04/12-symposium-translating-music-als-traduire-la-musicalite)

Pour vous inscrire à cette journée, veuillez envoyer un mail à l'adresse suivante :

proboux@uliege.be





© Christophe Reynaud de Lage

Téléchargez l'application du Théâtre de Liège !

Elle permet de :

- découvrir la programmation complète du Théâtre
- réserver rapidement les tickets de spectacle
- centraliser les billets, l'agenda théâtral et les coups de cœurs
- bénéficier du contenu additionnel et des offres exclusives
- réduire au maximum les impressions des tickets, dans un souci écologique et sanitaire

[App Store](#)

[Google Play Store](#)

Support by le Club des Entreprises Partenaires



Ont acquis des sièges dans la salle de la Grande Main

ART CONSULT | ASSAR ARCHITECTS | ACDLEC SPRL - MUSIQUE EN MOUVEMENT | AVOCATS 109 | BANQUE TRIODOS | BUREAU D'ÉTUDES GREISCH | BUREAU D'ÉTUDES ÉCORCE | CARACAS.COM | CECOFORMA | CHR DE LA CITADELLE | EYAKA CREATIVE WEB EXPERIENCE | DÉFENSO AVOCATS | ETHIAS | GINFO SPRL | GRE-LIÈGE | IDDUPI | IMMOVAL | IMPRIMERIE VERVINCKT | LA LUMIÈRE ASBL | LA PARENTHÈSE | LE JOURNAL LE SOIR | LES AMIS DU THÉÂTRE DE LIÈGE | LIBRAIRIE THALIE | LIÈGE AIRPORT | FRANÇOISE LOUIS PAQUAY | JACQUES LOUIS | MARTINE CONSTANT | MARTINE MINGUET | LAURENT MINGUET | MITHRA PHARMACEUTICALS | MNEMA, LA CITÉ MIROIR | MOSAL AVOCATS | MOURY CONSTRUCT | PAX LIBRAIRIE | RAMADA PLAZA LIÈGE | RTBF | RTC | SACD | SOCIÉTÉ LIBRE D'ÉMULATION | STUDIO OLIVIER DEBIE | TAQUET CLESSE VAN EECKHOUTTE AVOCATS | TECHNIFUTUR | TMN CONSULT | UNIVERSITÉ DE LIÈGE | VITRA | 4M



Librairie Thalie

LIBRAIRIE PAX

AMPLO

Mypark

LIMELOGIC



LE SOIR

RTC TELE LIEGE



la fère

Loterie Nationale

vitra.

ARLUMS Vanille

uhoda